



确保我们铭记计划

The **ENSURING**
WE REMEMBER
Campaign

The campaign for a national UK memorial to the men of the Chinese Labour Corps. Almost forgotten, it is now time to remember.

為纪念一战中国勞工团队設立永久性纪念碑的全国性活动。
这些人几乎已被人遗忘，现在是时候该纪念他们了。



百年纪念工具包



China declared war against Germany on August 14, 1917

Centenary Commemorations Toolkit

1917 - 2017



WANG
FENG CHU
Chinese Labour Corps



Department for
Communities and
Local Government



August 2017

It is an honour to support the Ensuring We Remember campaign by the Chinese community in Britain to create a memorial in London to the 96,000 Chinese farm labourers who a century ago, volunteered to leave their remote villages and work for Britain in the First World War.

The contribution made by the Chinese Labour Corps has been barely recognised and that is why I welcome the campaign to raise awareness of their extraordinary work and to build a memorial to ensure that their sacrifice is not forgotten.

Lord Bourne of Aberystwyth
Parliamentary Under Secretary of State for Communities

Unremembered event in Liverpool (See page 13)
在利物浦与宝塔青年艺术的未知事件 (见第14页)



英國華人工黨
**Chinese
for Labour**



HERALD UK



Ensuring We Remember is a Strategic Partnership of organisations, co-ordinated by the Chinese in Britain Forum, a registered charity (1096542) and a company limited by guarantee.

The Strategic Partners (in alphabetical order) are:

British Chinese Project
Chinese for Labour
Chinese Information and Advice Centre
Chinese Liberal Democrats
Conservative Friends of the Chinese
Herald UK
UK Federation of Chinese Schools

我们是由英国座谈会中的中国人，一家注册慈善机构(109654)统筹的中国战略合作伙伴关系组织构成的正式机构。

我们的战略合作伙伴（按照笔画顺序）：

华人自由民主党
华人资料及咨询中心
英国中文学校联合会
英国号角
英国华人工党
英国华人参政计划
保守党华人之友



刘 晓 明

中华人民共和国驻
大不列颠及北爱尔兰联合王国
特命全权大使

Liu Xiaoming

Ambassador
Extraordinary & Plenipotentiary
of the People's Republic of China

尊敬的陈德樑先生：

来信收悉。

英国华社发起“确保我们铭记计划”，为一战华人劳工筹建纪念碑，并开展有关教育和宣传活动，具有积极意义。

该计划将有助于世人更好了解一战华人劳工史实，增进英国华社与主流社会的融合，促进中英友好。

中国驻英国使馆领事部将就此同你保持沟通。

顺致问候。

中国驻英国大使

二〇一七年一月三日

Address: 49/51 Portland Place, London W1B 1JL, United Kingdom

Tel: 0044 20 7299 4028/35

Email: ambassador@chinese-embassy.org.uk

Fax: 0044 20 7636 2981

Website: www.chinese-embassy.org.uk

THE CHINESE LABOUR CORPS

96,000 Chinese volunteers who served Britain in the First World War
and yet of 60,000 First World War memorial in the UK, not one is to them.

海报 A2 Poster
42cm x 59cm

£2.00 incl postage

EnsuringWeRemember.org.uk/100



A member of the Chinese Labour Corps being buried.
Photograph © WI Hawkins Collection courtesy of John Delany.

They Deserve Our Respect
And Support,
And Fair Treatment.

British Government, Armed Forces Covenant



Because They Deserve Better
因为他们应得到更好的
Parce Qu'ils Méritent Mieux
EnsuringWeRemember.org.uk



1916 CLC 1920

www.EnsuringWeRemember.org.uk

Dear friends and colleagues,

As we commemorate the centenary of the First World War, almost forgotten stories are emerging. The story of the Chinese Labour Corps, a volunteer force of 96,000 men, is one such story.

That no UK memorial exists to these men is a great shame, and reflects the fact that the contribution that China and Chinese people made to Britain's war effort has all but been forgotten.

The contribution of these men has routinely been overlooked or relegated to a footnote in history. These men deserve better, and our nation's promise never to forget should apply to them as to any other.

Ensuring We Remember is a Strategic Partnership actively working to inspire, to educate, and to ensure that the men of the Chinese Labour Corps are remembered once more.

Contained in this booklet are a number of ways you can be part of this important campaign, so please join us, ensuring we remember.

Steve Lau
Chair
Ensuring We Remember Campaign

亲爱的朋友与同事，

当我们纪念第一次世界大战爆发一百周年的同时，许多几乎被遗忘的故事正不断出现。中国劳工团队的故事—96,000名志愿者的力量—正是这样的一个故事。

英国没有纪念这些劳工的纪念碑简直是一种莫大的耻辱，并反映出中国和中国人民在一战中对英国的帮助已被人遗忘的事实。

这些人的贡献经常被忽视或只被立为历史上的一个注脚。这些人应该得到更好的，并且得到我们国家承诺永远不会忘记他们的贡献。

一个策略性的伙伴合作计划，积极的与各界组织担起推广及教育的重要使命，唤起对中国劳工团队的怀念。

这本手册里面包含一系列的方法，可以让你们参与到这个重要的项目中：请务必与我们同行。

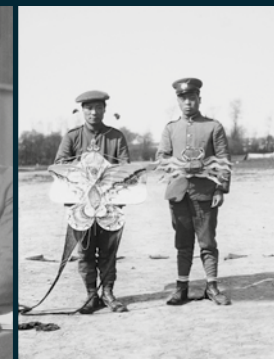
刘中庆
董事局主席
确保我们铭记计划

使命

一个策略性的伙伴合作计划，积极的与各界组织担起推广及教育的重要使命，唤起对中国劳工团队的怀念。

照片属威廉·詹姆斯·霍金斯个人收藏

The WJ Hawkings Photographic Collection



Rediscovered in 2014 by his grandson, John De Lucy, photographs from the collection are published here for the first time. Unlike the set piece propaganda photographs taken by official photographers, the WJ Hawkings Collection shows the day-to-day lives of the Chinese Labour Corps; many of the photographs are believed to be unique in the subject matter they cover.

霍金斯摄影集于2014年由其孙——约翰·德·路西——重新发现，并借本书首次展出。不同于定位式的官方摄影，霍金斯摄影集从独具一格的视角着重展现了中国劳工军团的日常生活。

Through the generous permission of John De Lucy the WJ Hawkings collection is available for use by organisations.

How you can make use of the collection:

- Visit Durham University Oriental Museum's exhibition, China on the Western Front, where the majority of the photographs are on show for the first time. (Until 24th September 2017).
- Put on a local exhibition of the photographs. We have curated two sizes of exhibition, one of 24 and one of 48 photographs. The collection can be loaned to local partners.
- The WJ Hawkings Collection is being published in a book. Promote this book at your event. All proceeds will go to support work to raise awareness of the Chinese Labour Corps.

在约翰·德·路西的慷慨许可下，威廉·詹姆斯·霍金斯的个人收藏现已可以由机构组织进行使用。

你可以如何使用这套个人收藏：

- 拜访达拉谟大学展览会，这是这套个人收藏中大多数的照片首次登台亮相的时刻。（到2017年9月24日截止）
- 举办一次本地的展览会。我们已经主办过两种规模的展览会，一种是24张照片，一种是48张照片。这套个人收藏可以租借给当地合作伙伴。
- 威廉·詹姆斯·霍金斯个人收藏已经以书籍的形式公之于众。将此书在你的活动中进行介绍并推销。所得的利益将会用于帮助更多的人记起这群特殊的英雄——中国劳工派遣队。

To find out more, email 100@EnsuringWeRemember.org.uk or complete the expression of interest form online at www.EnsuringWeRemember.org.uk/100



Host a Talk

With a significant increase in public interest in the Chinese Labour Corps, it's a good time to invite a member of the Campaign Team to give a talk on World War One and the Chinese Labour Corps.

If you don't have a suitable venue, why not approach your local library, local history society, church, guild or mosque.

Your local college or University may also be interested, and if there is one nearby, contact your local Confucius Institute, and the Student Union will be able to provide you with information on any student run bodies such as Chinese Society, Chinese Scholars and Student Association, History War or Peace Society.

A number of talks have already been given across the country, including:

The Chinese Labour Corps
Trade Unions, the Yellow Peril and the CLC
Missionaries and the CLC
Chinese Labourers who supported Britain's East Africa Campaign.
The Great War and the Formation of the Chinese Communist Party.



Our Mission

A Strategic Partnership actively working to inspire, to educate, and to ensure that the men of the Chinese Labour Corps are remembered once more.

举办一场演讲

随着人们对于中国劳工特遣队的关注与兴趣日益提升，现在或许是一个绝佳的机会来邀请一位活动团队的成员进行一场演讲，详细讲述关于一战与中国劳工特遣队的故事。

如果你没有合适的场地，可以与你所在地的图书馆，历史学会，教堂，谒师所或者清真寺进行沟通。

你所在地的大学或学院或许也对此抱有兴趣，如果你附近有孔子学院，你也可以尝试联系它们。学生会将会联系不同的机构来为你提供任何你所需要的相关信息，比如中国社会研究所，中国学者协会，学生社团，历史战争研究所或者平社会研究所。

目前已经有一些演讲成功在国内各地举办，包括：

中国劳工派遣队
工会，黄祸与中国劳工派遣队
传教士与中国劳工派遣队
中国劳工在一战中为英国的东非战役所做出的贡献
伟大战争与中国共产党的诞生。

To find out more please email 欲了解更多，请发送邮件到

100@EnsuringWeRemember.org.uk

Or complete our expression of interest form 或在线完成了解详情的表格

www.EnsuringWeRemember.org.uk/100

In association with
与RARE EARTH MEDIA强强联手

潜龙之殇

BE OUR LOCAL PARTNER TO SCREEN
成为我们放映工作的本土化合作伙伴



Tricks on the Dead is the multi-award winning Canadian docu-drama that tells the story of the Chinese Labour Corps, and China's involvement in the First World War.

潜龙之殇是一部荣获多个奖项的加拿大电影，主题内容描述了中国劳工派遣队的故事以及中国在战争中所经历的记忆。

What we will do:

- Loan a high definition video projector and DVD, *Tricks on the Dead*.
- A member of the Ensuring We Remember Campaign will, wherever possible, attend the screening, and be available for a short Q&A session afterwards, if requested.
- As an option, we can provide Campaign merchandise on a sale or return basis.
- Provide templates for publicity.

What we ask you to do

- Provide a venue suitable for screening.
- Publicise the event locally.
- Acknowledge RARE EARTH MEDIA and Producer, Jordan Patterson.

我们会做什么：

- 租借一台高清HD视频投影仪以及影片。
- 安排一位“确保我们铭记计划”的成员，在影片播放完毕之后进行简短的问答会议。
- 基于需求，我们可以提供活动的商品，进行售卖或回馈活动。
- 提供对外宣传的模板。

我们需要你做什么：

- 提供一个适合放映影片的场地。
- 在当地宣传本次活动。
- 鸣谢RARE EARTH MEDIA以及制片人，Jordan Patterson。

To find out more please email 欲了解更多，请发送邮件到

100@EnsuringWeRemember.org.uk

Or complete our expression of interest form 或在线完成了解详情的表格

www.EnsuringWeRemember.org.uk/100

Be An Ambassador : Wear Our Lapel Pin 成为一位大使：佩戴我们的胸针



Our logo design takes a quite deliberate industrial look for the background, symbolising labour. A forget-me-not flower is imposed on top, and is intended to be an all embracing aspirational message - that all members of the Chinese Labour Corps be remembered.

1916 CLC 1920 appear as if they have been chiselled out of the background, and is reminiscent of text which has been carved into a gravestone, whereas the forget-me-not flower remembers all.

By looking at the spaces between the stamen parts it is possible to see a hidden Chinese character, 英 (Ying). Literally meaning hero or brave, but is a play on words as it is the character used for Britain.

The overall design deliberately avoids being too specific. It offer those who wear it an opportunity to tell the story of the Chinese Labour Corps and the campaign to remember them.

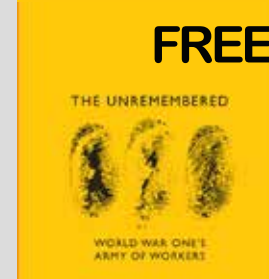


Order Online 网上订购
EnsuringWeRemember.org.uk/100

我们的徽标设计采用一种相当深思熟虑的工业级背景，代表着劳工的形象。在上方配有一朵勿忘我的鲜花，将我们的希望寄托其中，希望所有中国劳工派遣队的成员都会被人们所铭记。

1916 CLC 1920的字样经由凿刻，从背景中突出出来，正如派遣队的存在在历史长河中尤其突出，这些字样像是一块墓碑上凸显的那部分，并且那些为了奋斗而付出生命的劳工将会永远地被缅怀。中国汉字“英”藏在了花蕊之中。

经过慎重考虑，徽标的设计避免采用非常具体的形象或设计。这样穿戴它的人，就会有机会对人介绍中国劳工派遣队以及我们的项目。



FREE RESOURCE PACK

THE UNREMEMBERED
WORLD WAR ONE'S ARMY OF WORKERS

毋忘
第一次世界大战的劳动力军

“毋忘”是一个国家节目，目的在于铭记那些在第一次世界大战中的劳工部队。

该节目由Department for Communities and Local Government，并且由著名的

The Unremembered Project is a national programme to remember the men of the Labour Corps, including the Chinese Labour Corps.

Funded by the Department for Communities and Local Government, and delivered by the highly respected Big Ideas Company, The Unremembered has developed a Resource Pack which is free of charge.

We highly recommend this excellent initiative and the resources on offer.



Big Ideas公司进行内容的输送，“毋忘”已经开发成为一个万众瞩目的免费资源，可以通过邮件的方式获得。欲了解更多，请发送邮件到

Send an email to request your free copy of the Unremembered resource pack & remember the First World War Labour Corps through creative activities.

theunremembered@bigideascompany.org

www.bigideascompany.org



中國勞工紀念碑

London Huabiao Chinese Labourers' Memorial



Fundraise for the UK Chinese Labour Corps' National Memorial

中國勞工團隊全國性紀念碑
募捐用于
英國



Ensuring We Remember is a coalition of eight major Chinese community organisations. We are planning to build a national memorial to the forgotten men of the Chinese Labour Corps in the form of a 9.6m high carved marble column (*Huabiao*) representing the 96,000 volunteers. Building a Huabiao in Britain as a memorial to the Chinese Labour Corps will be full of symbolic meaning and historical resonance.

Join us in our campaign for a national memorial to these men by fundraising for the memorial. Organisations can donate anything from £1 upwards. All donations will receive an official receipt and donating organisations will be listed alphabetically in the official book,

“London’s Huabiao:
The making of a national
memorial to Chinese
workers of the Great War”.

Fundraise using any of the ideas in this toolkit or further ideas can be found in our online Fundraising Pack, available at the following web address:

www.EnsuringWeRemember.org.uk/100

他們一生都在履行自己的職責，
現在該輪到我們了！

*In life they fulfilled their duty.
Now it is time to do ours!*

通過募捐來加入我們的項目。為紀念被遺忘的中國勞工團隊，八個主要華人社區團體聯手合作，計劃建立一個高9.6公尺的華表作為全國性的紀念碑。紀念96,000名中國勞工團隊的志願者，在英國。建一座華表作為紀念碑的提議將充滿象徵意義，並且有歷史的共鳴。

為這一群特殊的英雄打造一座國家紀念碑。機構組織可以捐贈任何價值不低於£1的物資。所有的捐贈方將會收到一份官方的收據，並且官方書籍將會按照字母順序排列捐贈機構的名稱，

“倫敦的華表：
為紀念在偉大戰爭
一戰中付出種種的
中國勞工而建立的
一座國家全國性紀
念碑”

募捐活動可以使用本工具包中任何方法及想法或其他的想法來進行的方式，都可以在我們的線上募捐相關套裝找到更詳細的了解，網站鏈接：

Recommended Books 推荐书籍



The Chinese Labour Corps 1916-1920.

Gregory James,
Bayview Educational Publishing.



Dawn of Victory: Thank You China.

Jim Maultsaid/
Barbara McClune,
Pen and Sword.



一战中的华工
出版社:上海人民出版社;
第1版(2014年7月1日)平装:292页



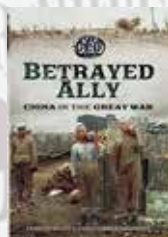
The Chinese Labour Corps.

Mark O'Neil,
China Penguin



China's Great Convulsion, 1894-1924.

John Fullerton Lewis, Sun on Earth Books



The Betrayed Ally: China in the Great War.

Francis Wood & Christopher Arnanter, Pen and Sword.

Bookclub? 读书会?

Why not put forward a CLC themed novel for your book club. Here are two recommended titles :

为什么不在你的读书会里放上一本中国劳工特遣队主题的小说呢? 这里有两个推荐的标题:



Chinese Attack.

John Bishop.
Matador.



No Poppies for Chinamen: From Shandong to the Somme.

Tony Richings.
Independently published.



EnsuringWeRemember.org.uk/books